

**ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ БИНОМИНАЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ:
ЧАСТОТНОСТЬ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ ТИПОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ «АНГЛОСАКСОНСКОЙ ХРОНИКИ» И ПОЭМЫ «АНДРЕЙ»)**

В статье рассматривается частотность различных типов биноминальных (субстантивно-субстантивных) словосочетаний в двух древнеанглийских текстах. На основе анализа статистических данных строится версия, объясняющая расхождения частотности словосочетаний в прозаическом и поэтическом текстах особенностями содержания данных текстов, и делается предположение об обратном пропорциональном соотношении между сложностью синтаксической структуры словосочетания и предложения.

Ключевые слова: биноминальное словосочетание, частотность словосочетаний, тип текста, древнеанглийский период.

Исследование синтаксиса древнеанглийского словосочетания представляет собой одну из актуальных областей исследования. Активная работа в этом направлении ведется как в отечественной лингвистике, так и за рубежом.

Предметом исследования в данной работе является функционирование субстантивно-субстантивных (биноминальных) словосочетаний в двух древнеанглийских памятниках — прозаическом тексте «Англосаксонская хроника» (рукопись А) и поэме «Андрей» (1720 строк), написанной аллитерационным стихом.

Под **биноминальным словосочетанием (БНС)** в данной работе понимается, во-первых, всякая группа двух существительных, связанных подчинительной связью (так называемая **биноминальная синтагма**)? и, во-вторых, группа нескольких существительных, содержащая хотя бы одну биноминальную синтагму (так называемые **сложные и комбинированные БНС**). В сложных БНС все зависимые компоненты подчинены одному стержневому компоненту. В комбинированных БНС некоторые существительные выступают одновременно как зависимые компоненты одной синтагмы и как стержневые — другой. Такое разграничение сложных и комбинированных словосочетаний было предложено на материале русского языка Н.Ю. Шведовой [1, с. 3–4].

В настоящей статье излагаются итоги статистического анализа структуры БНС на материале двух памятников древнеанглийской письменности.

Англосаксонская хроника — это летопись, относящаяся к древнеанглийскому периоду и содержащая основные сведения о событиях британской и англосаксонской истории. По мнению многих исследователей (напр. [2, с. 30]), синтаксис языка «Хроники» предельно прост, сложные построения в нем крайне редки. Первая часть «Хроники» создана к 892 г. Проанализирована рукопись А без поэтических вставок и латинских вкраплений.

* © Коржавый А.П., 2012

Коржавый Алексей Павлович (aleksej-korzhavuy@yandex.ru), кафедра теории языкознания и немецкого языка Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского, 248000, Российская Федерация, г. Калуга, ул. Ленина, 83.

Поэма «Андрей» повествует о путешествии апостола Андрея с целью освободить из рук врагов христианства апостола Матфея. Исследователи отмечают отчетливые следы влияния языка и стиля «Беовульфа» в манере изложения, отборе лексики и стихосложении поэмы. Повествования о событиях, происходящих с героями, сменяются описаниями сражений, волнуемого моря, зимней непогоды и диалогами персонажей. Текст произведения проанализирован полностью.

В «Англосаксонской хронике» зафиксировано 799 БНС, относящихся к 59 типам, из них 513 простых БНС разделяются на три типа, 66 сложных БНС — на 17 типов и 220 комбинированных БНС — на 39 типов.

В поэме «Андрей» зафиксировано 448 БНС 27 типов, из них 374 простых БНС трех типов, 38 сложных БНС 10 типов и 36 комбинированных БНС 14 типов.

Отношение количества словосочетаний определенного типа БНС к общему числу БНС для каждого текста неодинаково.

Так, в «Англосаксонской хронике» БНС типа $N+N_x$ (сочетание ядерного существительного с зависимым существительным-приложением) составляют 34,2 % (273) от общего числа БНС, а в поэме «Андрей» — 1,3 % (6). В прозаическом тексте («Хронике») БНС этого типа занимают первое место по встречаемости. Это показывает следующий фрагмент, где такое сочетание употреблено 7 раз подряд:

803. *Her Æpelheard ærcebiscop* В этом году Этельред архиепископ
forþferde, and Wulfred wæs to ærce- умер, и Вульфред был избран архи-
biscepe gehadod, and Forþred abbud епископом, и Фортред аббат умер.
forþferde

804. *Her Wulfred ærcebiscop pallium* В этом году Вульфред архиепископ
onfeng. принял кафедру.

805. *Her Cufred cyning forþferde on* В этом году умер король Купред в
Cantwarum, and Ceolburg abbudesse, Кенте, и Кольбурга монахиня, и
and Heabryht aldorman. Герберт олдермен.

812. *Her Carl cyning forþferde, and he* В этом году Карл <Великий> король
ricsode .xlv. wintra. and Wulfred arce- умер, и он правил 14 лет, и Вульфред
biscop and Wigbryht Wesseaxna biscep архиепископ и Вигберт, уэссекский
foron begen to Rome. епископ отравились оба в Рим.

В поэме «Андрей» этот тип БНС представлен прежде всего устойчивой группой *Dryhten God* 'Господь Бог' (зафиксировано трижды) и другими примерами: *God Dryhten, Dryhten Halend* 'Господь Спаситель', *Sedædfruma Dryhten* 'Творец благих дел Господь' (всего 6 словосочетаний).

Словосочетания типа N_2+N (сочетание препозитивного родительного падежа с ядерным существительным) составляют в «Хронике» 22 % (176), а в поэме «Андрей» — 80,4 % от всех БНС памятника (360).

Например, в «Хронике»: *to Miercna rice* 'в Мерсийском королевстве', *butan cynges leafe* 'без разрешения короля'; в поэме «Андрей»: *wæteres drync* 'глоток воды', *bonena hand* 'рука убийцы', *feonda gewæld* 'объятыя врагов'.

Таким образом, наиболее частотный тип БНС в тексте «Хроники» составляет лишь 34,2 %, а наиболее частотный тип в тексте поэмы «Андрей» — 80,4 %, то есть выступает в подавляющем большинстве случаев.

На первый взгляд, это в известной мере противоречит той точке зрения, что «Англосаксонская хроника» — произведение, в котором «...используются наиболее обычные слова и словосочетания» [2, с. 30], а поэма «Андрей» изобилует по-

этической лексикой, характеризуется свободным порядком слов в предложении, «непроективной» синтаксиса. Думается, однако, что это противоречие можно разрешить, объяснив сложность синтаксической структуры поэтического текста на уровне предложения его компенсирующей простотой на уровне словосочетания. В «Англосаксонской хронике» наблюдается противоположная тенденция. Обе эти тенденции обнаруживаются как в частотности БНС, так и в их структурных особенностях.

БНС типа N+prp+N (сочетание ядерного существительного с предложно-именной конструкцией) составляют в тексте «Хроники» 8 % (64), а в тексте поэмы «Андрей» 1,8 % (8). Низкая встречаемость этого БНС и в прозаическом, и в поэтическом тексте связана, по-видимому, с тем, что в древнеанглийском отмечаются лишь «...отдельные случаи контактного расположения существительного с предложной группой», но «...у предложных сочетаний... в большинстве случаев вплоть до конца древнеанглийского периода сохраняется обстоятельственное значение, несмотря на контактное расположение с существительным» [3, с. 233–234]. Именно поэтому во многих случаях отнесение существительного и предложной конструкции к данному типу БНС оказывается предположительным и полученные данные не являются бесспорными. Частотность этого типа БНС возрастает в более поздние периоды истории английского языка.

Например, в «Хронике»: *rice on Cent* ‘королевство Кент’, *biscop of Lundene* ‘епископ Лондонский’, *arcebiscop on Cantwarebyri* ‘архиепископ Кентерберийский’; в поэме «Андрей»: *Cyning on riht* ‘король по праву’, *sybb æfter sorge* ‘радость после скорби’, *wuldor on heofenum* ‘слава на небесах’.

Сложные и комбинированные БНС составляют в «Англосаксонской хронике» 35,8 % от общего числа словосочетаний (286), в поэме «Андрей» лишь 16,5 %. Это, по-видимому, можно связать с тем, что в прозаическом тексте протяженные синтаксические построения воспринимаются легче из-за более строгого порядка слов в предложении. В поэтическом тексте из-за необходимости следования правилам аллитерации автор по возможности избегает сложных и комбинированных словосочетаний, используя изолированные словоформы, синтаксическая функция которых может быть однозначно опознана по их грамматическим показателям (аффиксам). Это дает ему возможность использовать более свободный порядок слов.

Из сложных и комбинированных БНС в тексте «Хроники» наиболее частотны следующие три типа.

1. Сочетание ядерного существительного с существительным-приложением, которое управляет существительным в родительном падеже, модель $N+N_2+N_x$ (77 БНС), например: *Carl Francna cyning* ‘Карл, король франков’. В поэме «Андрей» этот тип представлен одним БНС: *Crist cining Israhela* ‘Христос, царь Израиля’.

2. Сочетание ядерного существительного с существительным-определением (приложением), сопровождаемым местоимением, модель $N+Pn+N_x$ (38 случаев), например: *Wilferþ his þegn* ‘Уиверт, его подданный’. В поэме аналогичное БНС не зафиксировано.

3. Сочетание ядерного существительного с существительным в родительном падеже, от которого зависит существительное-приложение, модель $N_2+N_{x=2}+N$ (21 случай), например: *Wihtredes cinges sunu* ‘сын короля Вихтреда’. В поэме аналогичное БНС не зафиксировано.

В поэме «Андрей» наиболее частотны другие типы.

1. Сочетание ядерного существительного, уточняемого прилагательным, с зависимым препозитивным существительным в родительном падеже, модель N_2+A+N (23 БНС), например: *þurh Andreas este lare* ‘благодаря добрым советам Андрея’.

В тексте «Англосаксонской хроники» представлены 9 БНС этого типа, например: *mæstan dæl þæs ealondes* ‘большая часть острова’.

2. Сочетание ядерного существительного с существительным в родительном падеже, уточняемым прилагательным, модель N+A+N₂ (10 БНС), например: *fore onsynne ecan Dryhtnes* ‘пред лицом Вечного Бога’. В «Англосаксонской хронике» встречены 2 БНС этого типа, например: *æt þæs miclan wudu eastende* ‘на восточном краю того большого леса’

3. Сочетание ядерного существительного с существительным в родительном падеже, сопровождаемым местоимением, модель Pn+N₂+N (9 БНС), например: *his heafodes segl* ‘парус его головы (кеннинг: глаз)’. В «Англосаксонской хронике» зафиксированы 6 БНС этого типа, например: *on þyses cinges dagum* ‘в дни этого короля’.

На основе изложенного можно утверждать, что наиболее частотные сложные и комбинированные словосочетания в тексте поэмы «Андрей» включают синтагму «ядерное существительное + прилагательное», что объясняется тенденцией древнеанглийской поэзии к использованию эпитетов. В сложных и комбинированных БНС текста «Хроники» наиболее частотны простые синтагмы N+N_x и N₂+N.

Исходя из статистических данных, можно сделать вывод, что различная встречаемость отдельных типов БНС обусловлена определенными свойствами прозаического и поэтического текста. Особенности древнеанглийской поэзии (обилие кеннингов, эпитетов, различных наименований одного и того же лица, ограниченность синтаксической конструкции размером строки и правилами аллитерационного стихосложения) определили те черты БНС, которые удалось выявить в результате анализа. К этим чертам относятся: преобладание простых БНС над сложными и комбинированными, малая встречаемость сочетания существительного с приложением, высокая частотность синтагмы «ядерное существительное + прилагательное» в сложных и комбинированных БНС, крайне низкая встречаемость БНС, состоящих из 4 и более компонентов (12 в тексте поэмы «Андрей» против 59 в тексте «Хроники»).

В тексте «Англосаксонской хроники», напротив, преобладают БНС, состоящие из существительного с приложением, а сложные и комбинированные БНС составляют более 1/3 общего числа (в тексте поэме «Андрей» – чуть менее 1/6); в частотных сложных и комбинированных БНС преобладают синтагмы N+N_x и N₂+N.

Библиографический список

1. Шведова Н.Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе (словосочетание). М., 1966. 156 с.
2. Алексеева Л.С. Древнеанглийский язык. М.: Высшая школа, 1971. 256 с.
3. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. СПб.: Азбука, 2010. 560 с.
4. Кобрина Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2009. 368 с.
5. Ярцева В.Н. История английского литературного языка IX–XV вв. М.: Наука, 1985. 247 с.

Источники фактического материала

1. The Anglo-Saxon Chronicle. URL: asc.jebbo.co.uk/a/a-L.html.
2. Andreas // The Complete Corpus Of Anglo-Saxon Poetry. URL: ebooks.gutenberg.us/WorldeBookLibrary.com/ascp.htm.

*A.P. Korzhavy**

**OLD ENGLISH BINOMINAL PHRASES: FREQUENCY IN DIFFERENT TEXT
TYPES (IN THE «ANGLO-SAXON CHRONICLE» AND THE POEM «ANDREAS»)**

The article deals with the frequency of different types of binominal phrases in two Old English texts. As a result of analysis an explanation of discrepancy of binominal phrase frequency in prose and poetry is suggested, this explanation connects it with the peculiarities of contents of these texts. An assumption is made that the complexity of phrase syntactic structure is inversely proportional to that of the sentence.

Key words: binominal phrase, frequency of phrases, text type, Old English period.

* © *Korzhavy Alexey Pavlovich* (aleksej-korzhavyj@yandex.ru), the Dept. of Theoretical Linguistics and German Language, Kaluga State University, Kaluga, 248000, Russian Federation.